

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 51 (1937)

Artikel: Giacorno Leopardi : 1798-1837
Autor: Luzzi, Jachen
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-207477>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Giacomo Leopardi

1798—1837

Als 14 güün da quaist an sun stats passats 100 ans daspö cha Giacomo Leopardi ais mort a Napoli, ingio ch' el avaiva vivü dal 1833 davent, chürà da seis fidel ami Antonio Ranieri e da la sour da medem. Siand in quel temp güsta ruot cura il colera a Napoli, per la seguonda vouta infra pacs mais, eiran ils amis già pronts per bandunar darcheu la cità ed ir a star in champaigna, cha Leopardi, vuliand mangiar amo qualchosa, gnit assagli d' üna ferma attacha d' astma e murit infra paca pezza. Cun stainta pudet Ranieri preservar il poet da la sepultüra cumüna, decretada in quel temp per tuots ils morts. Zoppadamaing gnit Leopardi manà da not a Fuorigrotta e sepuli davo l'uter da la baselgia S. Vitale, plü tard d' üna vart da la porta da quella baselgia, ingio cha Ranieri laschet metter üna platta. Dal 1897 gnit la fossa da quaist grand poet talian declerada monumaint naziunal e tras decret da Mussolini gnarà sia cssa sepulida prossniamainaing pac dalöntsch da là, al lö ingio as rechatta daspö desch ans la fossa da Virgil.

Giacomo Leopardi eira nat als 29 güün dal 1798 a Recanati, üna veglia cità pac dalöntsch dad Ancona, sco prüm fiogl dal cunt Monaldo Leopardi e Adelaide degli Antici. Insembel cun seis fradgliuns plü giuvens, pustüt seis frar Carlo e sia sour Paolina, passantet el üna fortünada infanzia cun gicvar, dar sagls ed imprender. Ma singià a l' età da 13 ans bandunet el il giardin ed ils gös ed as surdet tuottafat als stüdis, passand dis inters illa granda biblioteca da seis bap imprendand da per sai frances, spagnöl, inglais e pustüt grec ed ebraic. In conseguenza da quaists stüdis exagerats, ch' el svessa nomnet plü tard: «anni di studio matto e desperatissimo», dvantet el in pac ans gob, sia vezzüda s'indeblit fermamaing ed el gnit talmaing sensibel da nu pudair supportar impressiuns plü vivas. Sovent gniva el surprais d' üna terribla melanconia. La vita a Recanati, ingio ch' als seis da chasa il trattaivan sco infant

e l' otra glieud il rasguardaiva bod sco nar, l'eira dvantada insuportabla ed el desideraiva dad ir a viver in üna cità granda, que chi nun al füt concess da seis genituors. Pür davo divers ans pudet el arrivar a Roma e plü tard vivet el cuorts temps a Bologna, Milan, Pisa e Firenza, soffrind quasi dapertuot da seis stadi malatitsch. Be l' inviern 1827/28 ch' el passet a Pisa as sentiva el bain e fortünà. Sco filolog e poet gniva el admirà dals prüms spierta da l' Italia ed a l' eister. Plüs voutas al füttan offert professuras, sco a Roma, Bologna, Parma e duos voutas da l' università da Bonn, las qualas el stuvet saimper refüsar per motiv da sia infirmità.

A dar fuorma poetica a seis sentimaints ed impissamaints cumanzet Leopardi fingià da giuvnet. Sco prüma flur da sia poesia po gnir resguardada, laschand d' vart chosas da main importanza, quella in 5 chants cul titel *A p r e s s a m e n t o della morte*, ch'el ha compost sül modell da Dante e dals *Tri onfi* da Petrarca l' an 1816, cun 18 ans.

Addio speranze, addio vago conforto
Del poco viver mio che già trapassa:
Itene ad altri pur com' i' sia morto.

E tu pur, Gloria, addio, che già s' abbassa
Mio tenebroso giorno e cade omai,
E mia vita sul mondo ombra non lassa.

Per te pensoso e muto alsi e sudai,
E te cerca avrei sempre al mondo sola.
Pur non t'ebbi quaggiù nè t'avrò mai.

Povera cetra mia, già mi t'invola
La man fredda di morte, e tra le dita
Lo suon mi tronca e'n bocca la parola.

Plü tard ha el chattà si' aigna fuorma per exprimer sia dolur e l' infelicità da la vita umana in general, ed el ais cun üna tschinquantina da poesias, reunidas suot il titel *I C a n t i*, il plü grand poet liric da l' Italia dasper Dante e Petrarca ed ün dals plü grands da tuot il muond. Nomnain qui alchünas da las plü conschaintas: *All'Italia*, *Sopra il monumento di Dante*, *Il passero solitario*, *La sera del di di festa* (vertida in rumantsch da nos ostimà poet Peider Lansel), *Ultimo canto di Sapho*, *Il risorgimento*, *A Silvia*, *Le ricordanze*, *La quiete dopo la tempesta*, *Il sabato del villaggio*, *Canto notturno d'un pastore errante dell'Asia*, *In pen-*

s i e r e d o m i n a t e , A m o r e e M o r t e , C o n s a l v o , A
s e s t e s s o , A s p a s i a . L' ultim temp da sia vita ha el
compost a Napoli sia grandiusa poesia La Ginestra ed
Il tramonto della luna. Ils ultims ses vers da quaista
ha Leopardi dictà a l' ami Ranieri duos uras avant sco spartir.

Ma la vita mortal, poi che la bella
Giovinezza sparì, non si colora
D'altra luce giammai, nè d'altra aurora.
Vedova è insino al fine; ed alla notte
Che l'altre etadi oscura,
Segno poser gli Dei la sepoltura.

Laschain seguir üna versiun rumantscha da la conschainta
poesia A s e s t e s s o , cha Leopardi ha compost dal 1833. Ella
ais gnüda tradütta da blers, in tudais-ch ed in otras linguas. I dà
versiuns poeticas our d' otras linguas chi pon star a pêr cul
original. Da poesias da Leopardi però üna versiun nu pudarà
mà dar oter co be üna sblacha idea da l' original cun sia inar-
rivabla musicalità. J. L.

A sai stess

Da Leopardi

Uossa posarast per adüna,
Meis stanghel cour. Peri ais l' ingian extrem,
Ch' eu crajaiva etern, peri. Bain saint eu,
Da tantas charas illusiuuns,
Na be la spranza, il desideri ais stüz.
Posa per saimper. Avuonda hast tü
Palpità. Per inguotta ais tuot
Teis batter, e da suspürs nun ais degna
La terra. Amarezz' e fastidi
Ais la vita, nögl' oter: e patacha quaist muond.
At quieta uossa. Dispera
L' ultima vouta. Al gener uman il destin
Nun ha dat co 'l murir. Spretsch' uossa
A tai, la natüra, tuot
Quella s-chüra possanza, chi voul il dan da minchün,
E l' infinida vanità da tuot.

Vers. da J. L.